
[p1]

Bailleul le

[octobre] 1888

Monsieur et très-honoré Confrère,

Un membre de ma famille vint de découvrir¹ dans de vieux papiers non classés l'original d'une poésie flamande du milieu du ^{XVII}e siècle, qui a pour moi un intérêt tout local et tout familial. Mes très-faibles connaissances de la langue flamande ne me permettent pas de juger, en connaissance de cause, de son mérite littéraire. Cette poésie, dont je joins ici la copie, a été composée dans les circonstances suivantes. Une de mes arrière-grandes-tantes, Madame Gilles Ellebout, veuve fort jeune, avait une fille,

[p2]

qui, tout enfant, perdit la vue. Elle invoqua avec tant de confiance et de persévérance une statuette de Notre-Dame de Foy, qu'elle possédait, que la vierge daigna guérir miraculeusement son enfant. La statue se vit rapidement entourée dans la maison même de l'heureuse mère d'un culte presque public; alors le clergé fit à M^e Ellebout l'obligation de confier à l'église paroissiale l'image miraculeuse, afin qu'elle put y² recevoir les prières et les supplications de toute la cité. On alla donc en grande pompe prendre dans la maison de notre tante, qui existe encore, la statue miraculeuse.

A cette occasion un de ses neveux, M^r François Craye, qui faisait partie d'une

[p3]

de nos sociétés de rhétorique composa le petit poème retrouvé il y a quelques jours. L'auteur ne donne aucune indication sur le fait miraculeux lui-même, mais une note écrite de la main de sa fille et jointe à l'original en donne la narration fort succincte.

.....

- 1 Cortyl schrijft de woorden "de découvrir" aan elkaar en voegt in de brieftekst een / tussen de twee woorden toe om een spatie weer te geven.
- 2 Cortyl schrijft de woorden "put y" aan elkaar en voegt in de brieftekst een / tussen de twee woorden toe om een spatie weer te geven.

Serait-ce trop vous demander que de vous prier de vouloir bien, soit par vous-même, soit par un de vos confrères de l'Académie, donner au Comité flamand une traduction libre en vers ou en prose de cette petite pièce. Vous n'ignorez pas que, par suite des exigences de notre situation politique et de l'absence de tout enseignement flamand, beaucoup d'entre les membres de notre société ne peuvent goûter les délicatesses et les charmes de nos vieilles poésies nationales et ne peuvent

..... [p4]

les connaître que par une traduction.

Le Comité flamand se réunira du 14 au 21 [novembre] à Hazebrouck, je suis chargé par le bureau de vous prier d'honorer de votre présence cette séance, qui, tenue au chef-lieu de l'arrondissement, aura plus d'importance et serait encore rehaussée par cette marque de sympathie d'un membre de l'Académie. Dès que la date de la réunion sera fixée, je me ferai un devoir de vous en avertir. Puis-je espérer que vous voudrez bien nous lire la petite poésie dont je vous ai parlé ainsi que sa traduction, qui la ferait connaître de ceux de nos confrères à qui notre langue n'est pas assez familière. Je serais bien heureux de voir l'oeuvre d'un de mes parents appréciée et traduite par l'un des maîtres actuels de la littérature flamande;

cette marque de bonté augmenterait encore le respectueux dévouement que je vous ai voué.

Eugène Cortyl

Briefbeschrijving

Verzender	Cortyl, Eugeen
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/10/1888
Verzendingsplaats	Bailleul
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Gepubliceerd in	De brieven van elf vooraanstaande Frans-Vlamingen aan Guido Gezelle (1884-1899) / door Christine Decoo. - Gent : onuitgegeven licentiaatsverhandeling, 1984, dl.1, p.36-37

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 179 mm x 112 mm papier, wit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	rouwpapier watermerk: Treasury
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	6057
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.12344

Inhoud

Incipit	Un membre de ma famille vient de découvrir
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	xx/10/1888, Bailleul, Eugeen Cortyl aan [Guido Gezelle]
Editeur	Inge Geysen; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
